

3. Васильева Т.В. Ускова О.А. Уровневая система обучения русскому языку как иностранному: теоретические и прикладные аспекты // Вестник ЦМО МГУ. Филология, Культурология. Педагогика. Методика. №4/2012. – С. 3743.

4. Европейская хартия региональных языков или языков меньшинств. www.coe.int/minlang

5. Киржаева В.П. Русский язык в системе первоначального образования обучения инородцев во второй половине XIX века // Русский язык: исторические судьбы и современность: Международный конгресс исследователей русского языка: Труды и материалы. – М.: МГУ, 2001. – С. 345.

6. Колесов В.В. Жизнь происходит от слова... – СПб.: Златоуст, 1999.

7. Приказ Министерства образования и науки Российской Федерации (Минобрнауки России) от 1 апреля 2014 г. N 255 г. Москва «Об утверждении уровней владения русским языком как иностранным языком и требований к ним».

8. Степанов В., Тишков В. Этническое измерение переписи – 2010. // Альманах «Этнодиалоги». Научно-информационный альманах. – 2013. – №1 (42). – С. 31–37.

9. Ускова О.А. Категории учащихся-билингвов, содержание обучения русскому языку, концепции билингвального образования // Международная конференция «Государственный язык и языки национальных меньшинств в образовательном пространстве» (г. Санкт-Петербург, 26–29 ноября 2014 г.). – СПб.: Златоуст, 2014. – С.206–212.

УДК 811.161.1

ИЗУЧЕНИЕ ТЕРМИНОЛОГИИ В НОВЕЙШЕМ АСПЕКТЕ ИНТЕРНАЦИОНАЛИЗАЦИИ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ

Денико Р.В., Щитова О.Г.

*Национальный исследовательский Томский политехнический университет, Томск,
e-mail: deniko@tpu.ru, shchitova2010@mail.ru*

Статья посвящена преимуществам терминологического обучения в техническом вузе. Статья доказывает, что правильное владение терминологией, в том числе иноязычной, является одним из ключевых факторов интеграции научно-педагогических работников в мировое академическое сообщество. В связи с этим в статье рассматривается состояние терминологии на современном этапе развития русского языка. В результате исследования определена необходимость проведения стандартизации терминологии. Самым эффективным методом в этом случае признаётся создание информационного тезауруса.

Ключевые слова: интернационализация образования, профессиональное общение, терминология, коммуникативная компетенция, терминологический тезаурус

TERMINOLOGY STUDIES IN THE FRAME OF THE INTERNATIONALISATION OF HIGHER EDUCATION

Deniko R.V., Schitova O.G.

*National Research Tomsk Polytechnic University, Tomsk,
e-mail: deniko@tpu.ru, shchitova2010@mail.ru*

The following article discusses the advantages of terminology training in a technical university. It proves that correct use of terminology, including the foreign one, is one of the key factors in the integration of teaching and research staff into the global academic environment. The article examines the state of terminology at the present stage of Russian language development. As a result of this examination, the necessity of terminology standardization has been proven. The best option to satisfy this necessity is a terminological thesaurus.

Keywords: internationalization of education, professional communication, terminology, communicative competence, terminological thesaurus

Интернационализация высшего образования – это процесс включения международного/ межкультурного измерения в исследовательскую, преподавательскую и административную деятельность образовательного учреждения [1, с. 19].

Интернационализация образования включает в себя два вида: внутреннюю и внешнюю. Внутренняя интернационализация призвана помочь студентам осознать свою роль на международном уровне, а также получить необходимые навыки межкультурного общения. Внешняя интернационализация принимает формы обучения за границей и мобильности [2, с. 9]. Основными составляющими интернационализации образования являются индивидуальная мобильность, мобильность студентов, профессорско-преподавательского состава, образовательных программ и даже институ-

циональная мобильность. В настоящее время интернационализации образования уделяется повышенное внимание со стороны государства в целях увеличения конкурентоспособности выпускников вузов на международном рынке и повышения мирового престижа российского высшего образования в целом. Такая политика принимается многими ведущими вузами. Например, официально принятая миссия ТПУ: повышать конкурентоспособность страны, обеспечивая за счет интернационализации и интеграции исследований, образования и практики подготовку инженерной элиты, генерацию новых знаний, инновационных идей и создание ресурсоэффективных технологий [3].

Основной причиной ограниченности конкурентоспособности российских вузов на мировом рынке образовательных услуг является отсутствие программ, аккредито-

ванных по международному стандарту [4, с. 22]. Данные стандарты определяют основные мировые критерии качества к высшему образованию, и ориентация на подобные критерии могла бы значительно повысить качество подготовки выпускников вузов. Для инженерных специальностей одним из самых авторитетных стандартов является стандарт Европейской сети по аккредитации инженерного образования (ENAEЕ). Стандарт уделяет большое внимание формированию у будущих инженеров глобального и критического мышления, эффективной коммуникации, как устной, так и письменной. Например, согласно стандарту, инженеры должны быть способны анализировать новые сложные инженерные продукты, системы и процессы в широком междисциплинарном контексте и интерпретировать данные подобного анализа (*ability to analyse new and complex engineering products, processes and systems within broader or multidisciplinary contexts... interpret the outcomes of such analyses*); концептуализировать инженерные продукты, процессы и системы (*ability to conceptualise engineering products, processes and systems*); идентифицировать, формулировать и решать ранее неизвестные инженерные проблемы (*ability to identify, formulate and solve unfamiliar complex engineering problems*); получать и анализировать данные из профессиональной литературы, баз данных (*ability to conduct searches of literature, to consult and critically use databases and other sources of information*); четко и однозначно высказывать свои решения и заключения (*critically evaluate data and draw conclusions*); принимать участие в работе команды специалистов, в том числе и в качестве руководителя, на международном и местном уровне (*ability to function effectively in national and international contexts, as a member or leader of a team*) [5]. Все указанное свидетельствует о том, что одними из важных составляющих личности инженера-профессионала являются коммуникативная и когнитивная компетенции, тесно связанные друг с другом [6, с. 30]. Одним из методов, который мог бы способствовать эффективному формированию данных компетенций, является терминологическая подготовка. Когнитивная сторона термина представлена возможностью концептуализации и выстраивания системы мышления, в то время как коммуникативная сторона отвечает за передачу знания [7, с. 45].

Целью данной статьи является обоснование необходимости терминологического обучения будущих профессионалов, а также анализ сложностей, связанных с этим обучением, поиск путей их преодоления. Актуальность данной проблемы связана с про-

цессом интернационализации российского высшего образования и необходимости интеграции в международное академическое сообщество. Материалами для данной работы послужили мировые стандарты инженерного образования (*Washington Accord; ENAEЕ*).

Преподавание терминологии (*Terminology training*) широко развито в зарубежном университетском образовании. Использование терминологии является одной из самых важных характеристик профессиональной коммуникации. Это именно то, что отличает профессиональный язык от общеупотребительного языка [7, с. 45].

Термин выполняет несколько ролей, связанных с когнитивной и коммуникативной деятельностью. К ним относятся фиксация знания, открытие знания, передача знания [8, с. 207]. Каждая из данных ролей реализует несколько функций. К фиксации знаний относятся инструментальная функция (возможность оперировать понятием, образ становится предметом мысли) и функция фиксации уровня знаний. Последняя функция связана с развитием знания, совершаемым путем смены концептуальных парадигм [8, с. 207]. Согласно существующей теории, развитие знания происходит в тот момент, когда старые понятия, выраженные терминами, начинают уточняться и пересматриваться. Возникает необходимость введения новых понятий, что даёт толчок к переходу на новый уровень научного знания.

К роли передачи знания относятся учебная и информационная функции. В рамках реализации последней функции, термины в технических и научных текстах выстраивают определенную систему понятий, которая позволяет считывать заложенную в тексте информацию [8, с. 208].

К роли открытия знания относится одна из самых важных функций терминов. Эвристическая функция даёт возможность системной организации знаний, их упорядочивания, выстраивания определенной картины мира. Сюда также относятся систематизирующая функция и аналогическая (моделирующая) функция. Первая функция позволяет уточнять существующие понятия, вторая – создавать новые понятия по аналогии с уже существующими [8, с. 208–210]. Таким образом, знание и умелое использование терминологии будущими специалистами позволит им соответствовать международным требованиям в части анализа информации, концептуализации понятий и решении инженерных проблем.

Для успешного использования терминологии в обучении будущих специалистов необходимо решить несколько проблем.

Термины, используемые в обучении, должны обладать следующей характеристикой: они должны иметь однозначное соответствие между термином и понятием (отсутствие многозначности и синонимии); значение термина должно соответствовать выражаемому им понятию; термин должен обладать систематичностью, краткостью, деривационной способностью, лингвистической правильностью. Увеличение полисемии и синонимии, появление расплывчивости в значении термина служат знаками критического состояния терминологии [8, с. 231]. В настоящее время ситуация складывается подобным образом [9, с. 55]. Терминологические стандарты стали менее обязательными, а сам процесс создания терминологических единиц носит неупорядоченный характер [8, с. 234]. Это связано прежде всего с распространенностью иноязычной информации в сети Интернет и неконтролируемому процессу заимствования иноязычной лексики, а также с отсутствием специальной подготовки или знаний у специалистов, создающих новые термины. В результате отдельным понятиям соответствует сразу несколько терминов, употребление которых не закреплено в нормативных справочниках.

Варьирование терминов охватывает разные уровни и стороны языка. Во-первых, существует большое количество графических вариантов, которые связаны с написанием интернационального термина в русской и иноязычной графике: даташит – datasheet ‘технический паспорт изделия’, бекенд – backend ‘программный код, отвечающий за работу с сервером (базой данных); написанием сложных слов слитно или через дефис: медиасервер – медиа-сервер ‘специализированный сервер, обрабатывающий медиа-поток’, кибератака – кибер-атака ‘покушение на безопасность компьютерной системы’ (о классификации вариантов единиц иноязычного происхождения см. [10]).

Кроме графических модификаций терминов встречаются лексико-фонетические варианты: фонематические и акцентные. Фонематические модификации связаны с мягким или твердым произношением согласных перед гласными. Например: рендеринг: [r'e]ндеринг – [re]ндеринг ‘вычислительный процесс получения изображения из 3-D модели’ (в этом случае – по сети). Акцентные модификации связаны с местом постановки ударения. Например: рЕндеринг – рендЕринг, скрИпты – скриптЫ ‘программы, обеспечивающие работоспособность веб-сайта’.

Встречаются варианты терминов, имеющие как фонетические, так и графические

модификации. Они называются графико-фонетическими. Например: эксплоит – эксплойт ‘компьютерная программа для проведения атаки на вычислительную систему’; бекенд – бэкенд ‘программный код, отвечающий за работу с сервером (базой данных)’. Варианты типа сЕрверы – серверА являются комплексными, т. е. смешанного типа, поскольку сочетают в себе два типа варьирования – морфологическое и акцентное.

Еще одной широко распространенной группой являются словообразовательные варианты. Например: 4-байтНый – 4-байтО-Вый ‘размером в 4 байта’ (байт – единица хранения информации); фильтрование – фильтрация (например, спама) ‘обработка чего-либо с целью разделения составляющих’; мультисегментный – многосегментный ‘состоящий из нескольких частей’.

Вторая проблема с использованием терминологии в обучении связана с тем, что язык профессионального общения не обладает однородным составом. В нем можно выделить несколько составляющих: собственно терминологию, устную профессиональную лексику, профессиональные жаргонизмы, номенклатуру. Например: сЕрверы – серверА ‘аппаратное обеспечение, выделенное и/или специализированное для выполнения на нём сервисного программного обеспечения’. Данные слова дифференцируются по признакам «литературное» / «разговорное». Шнур – шнурок ‘кабель (RS-232, USB и др.)’, использующийся для подключения устройств’. Слово шнурок является разговорным, употребляющимся в речи профессионалов, по отношению к термину шнур. Конфигурация – конфига ‘набор параметров, который задаётся пользователем’. Данные варианты дифференцируются по признакам «специальное» / «жаргонное». Термины необходимо отличать от жаргонизмов и профессионального сленга.

Все указанные проблемы говорят о необходимости проведения работы по стандартизации терминов в целях их однозначного понимания и устранения терминологического барьера. Для того чтобы обеспечить возможность коммуникации на международном уровне для будущих инженеров-профессионалов, необходимо унифицировать и интернационализировать терминологию, что в свою очередь значительно облегчит интернационализацию и интеграцию научных исследований.

Идеальным средством для данных целей выступает создание двуязычного или мультязычного информационного тезауруса для определенной области знаний. Тезаурус – это словарь, нормирующий специальную лексику в рамках определенной

информационной системы. Тезаурус обладает явным преимуществом над терминологическими стандартами: он постоянно пополняется и пересматривается через определенное время [8, с. 238]. Это работа, как правило, выполняется одними и теми же специалистами, что придаёт ей последовательный характер. Современные информационные технологии позволяют разместить тезаурус в сети и обеспечить к нему доступ всех желающих. Можно вести тезаурус сразу на несколько языках. Нет необходимости переиздавать тезаурус, так как он размещается в электронном виде.

Разработка тезауруса включает в себя следующие действия: определение тематического охвата; отбор словарного состава для отражения тематики области знания и формирование словника, составление классификационных схем понятий данной области знания; совмещение словника и классификационных схем понятий с их взаимодополнением, построение алфавитной и других частей тезауруса, проведение экспериментального опробования с доработкой; разработка системы ведения тезауруса [8, с. 239].

Подобный тезаурус, в котором унифицирована терминология по той или иной области знаний, может стать хорошей основой для формирования профессиональной коммуникативной компетенции у будущих технических специалистов.

Таким образом, можно сказать, что современные международные образовательные стандарты предъявляют высокие требования к выпускникам технических вузов. Среди этих требований выделяется

необходимость наличия у будущих инженеров навыков профессионального мышления и коммуникации. Данные навыки должны применяться как на мировом, так и на национальном уровне. Терминоведение способно стать базой для развития таких компетенций, но при этом необходима работа по унификации и нормализации терминологии.

Список литературы

1. Knight J. Higher Education in Turmoil. The Changing World of Internationalisation. Rotterdam: Sense Publishers, 2008. – 256 с.
2. De Wit H. Internationalisation of Higher Education in Europe and its assessment, trends and issues. Den Haag: NVAO, 2010. – 24 с.
3. Миссия ТПУ [Электронный ресурс]. – URL: <http://tpu.ru/today/meet-tpu/mission/> (дата обращения: 03.05.2015).
4. Чучалин А. И. Модернизация бакалавриата в области техники и технологий с учетом международных стандартов инженерного образования // Высшее образование в России: научно-педагогический журнал. – 2011. – № 10. – С. 20–29.
5. Standards and Guidelines for Accreditation of Engineering Programmes [Электронный ресурс]. URL: <http://www.enaee.eu/eur-ace-system/eur-ace-framework-standards/standards-and-guidelines-for-accreditation-of-engineering-programmes> (дата обращения: 03.05.2015).
6. Краснощекова Г.А. Роль иностранного языка в процессе становления и развития профессионализма специалиста // Открытое образование. – 2010. – № 4. – С. 29–32.
7. Cabré M.T. Terminology: theory, methods and applications. Amsterdam: John Benjamins B.V., 1999. 252 с.
8. Гринев-Гриневич С.В. Терминоведение. – М.: Академия, 2008. – 304 с.
9. Денико Р.В. Проблема квазисинонимии терминов в инженерной коммуникации // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2014. – № 8. Ч. 2. – С. 54–56.
10. Бутакова Е.С., Щитова О.Г. Эргонимы иноязычного происхождения: аспекты варьирования // Фундаментальные исследования. 2014. № 12. Ч. 2. С. 411–415 [Электронный ресурс]. – URL: http://www.rae.ru/fs/pdf/2014/2014_12_2.pdf (дата обращения: 03.05.2015).

УДК 372.882

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ОСНОВНЫХ ПРИНЦИПОВ МЕТОДИКИ ПРЕПОДАВАНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО ПРИ ОБУЧЕНИИ ЛИТЕРАТУРЕ (НА ЭТАПЕ ПРЕДВУЗОВСКОЙ ПОДГОТОВКИ)

Замятина Е.В., Володина Д.Н., Параева А.Е.

*Национальный исследовательский Томский политехнический университет, Томск,
e-mail: evz_t@mail.ru, volodinadn@mail.ru, sae-tomsk2004@yandex.ru*

В статье рассматриваются вопросы применения методики преподавания РКИ при обучении литературе на подготовительном отделении вуза. Несмотря на сокращение объема программы, предусмотренное новыми требованиями к освоению дополнительных общеобразовательных программ, изучение корпуса произведений русских писателей в данной аудитории сопряжено с трудностями языкового и ментального характера. Специфика студенческой аудитории и требования программы диктуют необходимость применять основные принципы преподавания РКИ – коммуникативные, лингвистические, дидактические и психологические принципы. Особое внимание авторы статьи уделяют применению названных принципов на практике, приводя многочисленные примеры учебных заданий и упражнений разного типа. Статья может быть адресована преподавателям РКИ, студентам-филологам и всем, интересующимся вопросами методики преподавания литературы.

Ключевые слова: русский язык как иностранный, методика преподавания, русская литература, гуманитарный профиль, подготовительное отделение, социокультурная компетенция, коммуникативный принцип, лингвистический принцип, использование наглядности, адаптация текста